



Czechia

zeměpisné jméno
České republiky v angličtině

Prof. RNDr. Petr Pavlínek, Ph.D.



Politická a geografická jména států

- Většina států má politické a geografické jméno
- **Politické** (formální) jméno
 - Spolková republika Německo, Slovenská republika, Dánské království
 - Vyjadřuje současný politický systém: používá se v mezinárodních smlouvách a diplomatickém protokolu
- **Geografické** (zeměpisné, krátké) jméno
 - Německo, Slovensko, Dánsko
 - Používá se v běžné řeči, médiích, mapách, adresách, ve sportu atd.
- Výjimky
 - Např. Japonsko, Kanada, Nový Zéland, Maďarsko, Rumunsko, Ukrajina atd. které nerozlišují a používají pouze geografické jméno



Zeměpisné jméno státu: základní součást jeho státnosti

- Stejně jako vlajka či hymna
- Musí být státním zájmem ho používat
 - Budování jednoduché a jednoznačné mezinárodní značky státu (jakou byla Czechoslovakia)



Kdo kodifikoval zeměpisné jméno Czechia v roce 1993?

Komise složená z 55 odborníků:

- Dr. J. Bečka, CSc., D. Bečková, prom.fil., doc.dr. T. Bešta, CSc., J. Braun, prom.fil., O. Černožská, prom.fil., dr. V. Černý, CSc., ing. Z. Dubovská, J. Filipský, prom.fil., dr. F. Frohlich, M. Havlíková, prom.fil., dr. M. Hellmuthová, dr. S. Heřman, dr. Z. Heřmanová, CSc., E. Horáková, CSc., doc.dr. I. Hrbek, CSc., dr. V. Huňáček, doc. P. Janota, K. Kabeláčová, prom.fil., dr. H. Kadečková, CSc., I. Kiinderová, prom.fil., Z. Kioslová, prom.fil., dr. J. Kolmaš, CSc., dr. V. Krupa, DrSc., dr. A. Křikavová, dr. V. Macura, dr. J. Marek, CSc., dr. D. Marková, CSc., dr. E. Merhautová, dr. V. Miltner, CSc., dr. T. Nedělka, CSc., doc.dr. P. Novák, CSc., dr. S. Pantůček, CSc., prof.dr. R. Parolek, dr. Z. Poláček, CSc., prof.dr. I. Poldauf, dr. H. Preinhaelterová, dr. P. Rákos, doc.dr. E. Skála, dr. O. Smékal, CSc., dr. J. Smrčková, prof.dr. J. Šabršula, DrSc., dr. J. Šedinová, dr. J. Šíma, prof.dr. P. Trost, DrSc., D. Tvrdá, dr. J. Vacek, CSc., dr. Z. Veselá, CSc., dr. L. Vidman, CSc., dr. Z. Wrttoch, dr. D. Zbavitel, DrSc., ing. M. Zelený, dr. P. Zima, CSc., dr. M. Zima, N. Zimová, prom. fil., CSc., prof. PhDr. et PhMr. J. Zýka.



Doporučení k používání (1998-99)

Jméno Czechia se používá málo, protože naše státní instituce netrvaly a netrvaly na dodržování vlastních rozhodnutí

Sdělení Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy k jednoslovnému geografickému názvu pro Českou republiku

č.j. 27686/99

Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy sděluje k jednoslovnému geografickému názvu pro Českou republiku, že považuje za vhodné pro zeměpisné označení našeho státu používání jednoslovného názvu Česko a jeho jednoslovných cizojazyčných ekvivalentů.

Jednoslovný název Česko je přesně vymezen a kodifikován v akademickém Slovníku spisovné češtiny pro školu a veřejnost (přepracované vydání z roku 1998, str. 627) a doplňuje v běžné komunikaci oficiální dvojslovný název Česká republika.

Jednoslovné cizojazyčné ekvivalenty názvu Česko jsou v jazyce anglickém – **Czechia**, francouzském – Tchèque, německém – Tschechien, ruském – Čechija a španělském – Chequia kodifikovány v publikaci Českého úřadu zeměměřického a katastrálního od roku 1993.

V Praze dne 5. 10. 1999

Eduard Zeman, v.r.
ministr

1.NÁMĚSTEK
MINISTRA ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
ČESKÉ REPUBLIKY

**DOPORUČENÍ MINISTERSTVA ZAHRANIČÍ
POUŽÍVAT VÝRAZ CZECHIA
1998**

JUDr. Jan Winkler

V Praze dne 17.března 1998
Č.j. 81 628/98-OKKV
Příloha

Vážení kolegové,

v příloze Vám zaslám "Stanovisko geografů, jazykovědců, historiků a pracovníků dalších vědních oborů k otázce oficiálního jednoslovného geografického názvu pro Českou republiku" a další materiály týkající se dané problematiky.

MZV v souladu s výše uvedeným stanoviskem doporučuje používat v českém jazyce oficiálního názvu "Česká republika" pouze ve významných oficiálních dokumentech a textech (zákonech, smlouvách, nótách apod.), názvech významných státních institucí (např. Ministerstvo zahraničních věcí České republiky, Velvyslanectví České republiky v ...) a oficiálních proslovů či projevech. Ve všech ostatních případech lze používat jednoslovného názvu "Česko".

Při překladač výrazů "Česká republika" a Česko" do cizího jazyka je nutno vycházet především z pravopisných norem daného jazyka a logických souvislostí. při dodržení této zásady je **proto přípustné - a v některých případech i vhodné - překládat výraz "Česká republika" jednoslovným cizojazyčným ekvivalentem (např. Czech Embassy in, Embassy of Czechia in ... apod.) O možnosti používání jednoslovného názvu pro ČR je zapotřebí vhodnou formou informovat zahraniční partnery.**

Přehled oficiálních jednoslovných ekvivalentních výrazů pro Českou republiku / Česko v některých světových jazycích: **angl. Czechia**, něm. Tschechien, fr. Tchèque, špan. Chequia, it. Cechia, rus. Čechija.

S pozdravem

Všem zastupitelským úřadům,
generálním konzulátům,
stálým misím
České republiky



Výhody zeměpisného jména

- Nadčasovost
- Jednoznačnost
- Dlouhodobá neměnná značka státu
- Využívá ho naprostá většina států
 - Česko: jediný stát ve středovýchodní Evropě a i v celé Evropě (a jeden z mála států na světě), který nepoužívá zeměpisné jméno
 - Středoafriická republika, Dominikánská republika



Důvody odmítání jména Czechia

- Subjektivní a emocionální
- Vyplývající z nedostatečné informovanosti, znalostí a hegemonického politického diskurzu
- Opravdu racionální, odborně podložené důvody pro odmítání neexistují



Nevýhody používání pouze politického jména

- **Nesprávné zkracování a komolení = zmatek pro cizince**
 - Pouze Czech ve významu substantiva "Česká", čeština, Čech, Češka
 - Czech Rep., CR, C. Rep., Czech RPB, Czecho, Czech Republic (s vynecháním „the“)
- **Nejednoznačnost, snadná zaměnitelnost = zmatek pro cizince**
 - Adjektivum Czech má v mluvené podobě více významů: český, čeština, Čech, Češka
 - Check: zkontrolovat, zastavit, zpomalit, zneutralizovat v hokeji, poslat zavazadlo letadlem, šach, cheque: šek atd.
 - Substantivum Republic je obsaženo v politických názvech většiny států světa (158)

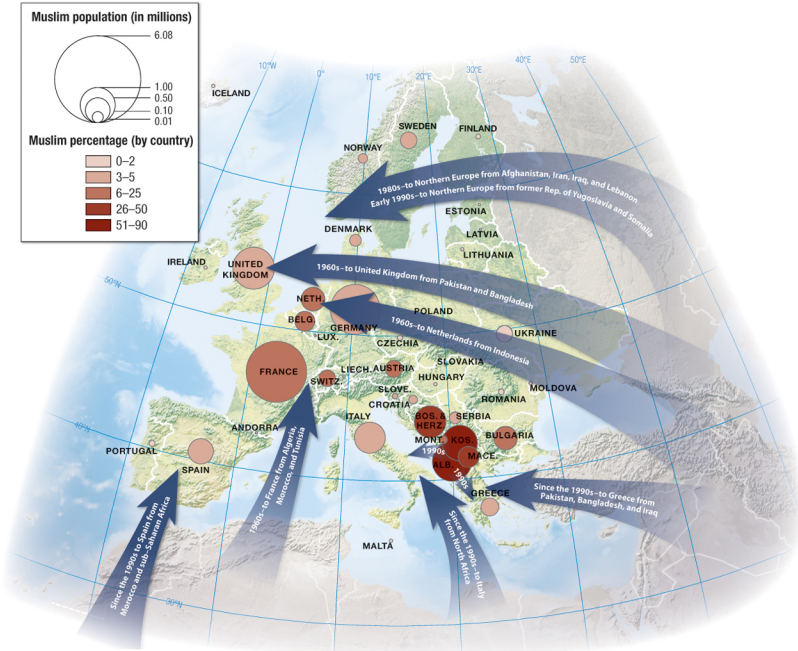
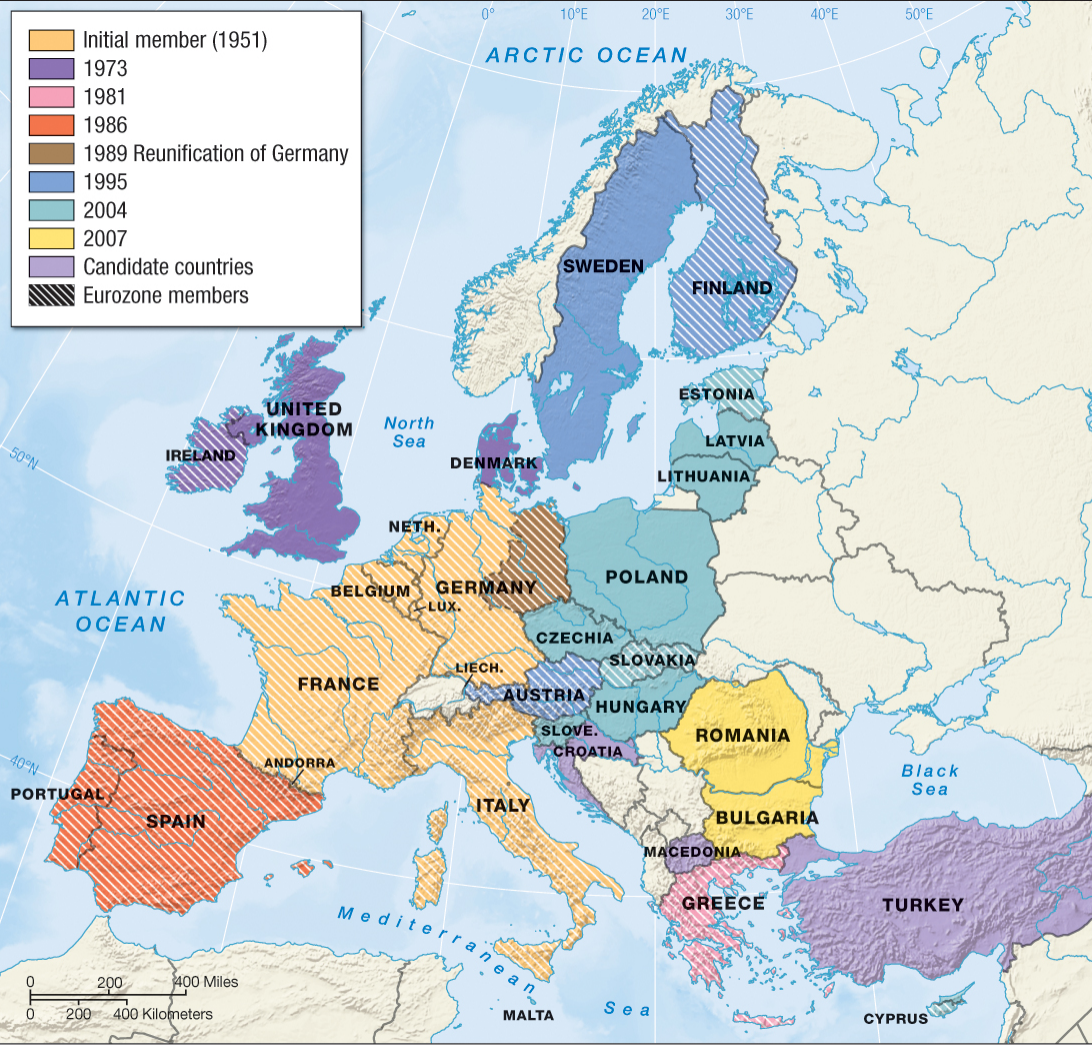


Kdy používat Česko / Czechia?

- Všude tam, kde používáme zeměpisná jména ostatních zemí a kde ostatní země používají svá zeměpisná jména
- Český stát a jeho instituce musí jméno Czechia jasně podpořit jeho užíváním – musí to být státním zájmem
 - Není to věc osobního názoru, je to výsledek procesu standardizace a kodifikace
 - Jediní, komu jméno Czechia vadí jsou Češi
- Dlouhodobé budování jasné a nezaměnitelné značky státu
- Musíme začít sami a svět se přizpůsobí a bude respektovat
- Jde pouze a jenom o zvyk

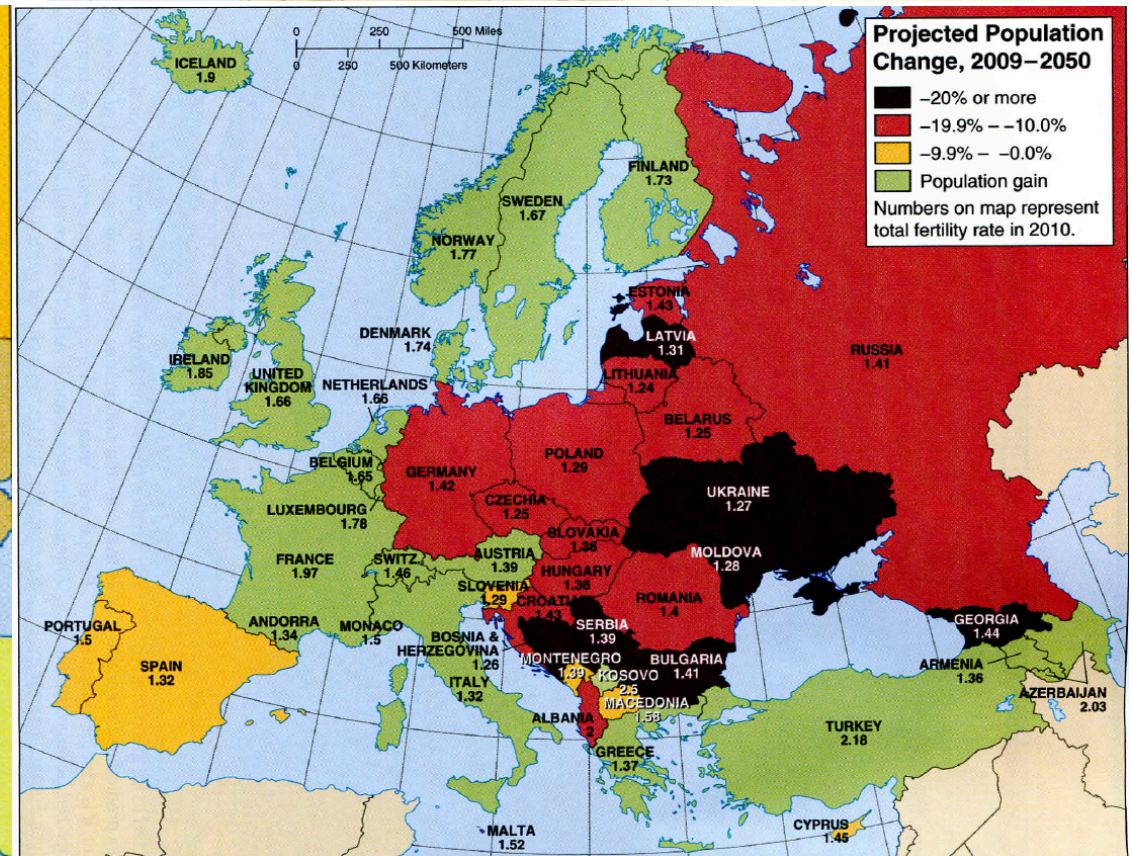


Příklady užívání

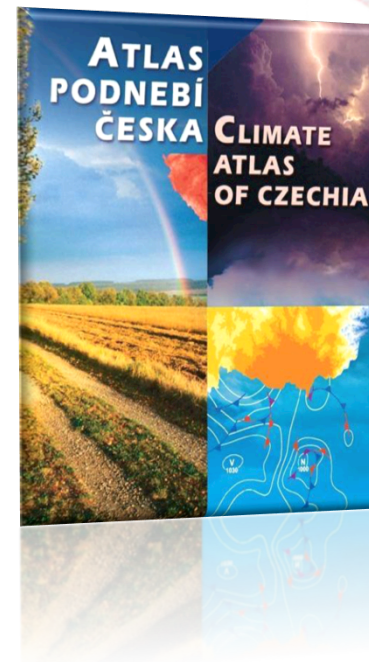


Marston et al.: World Regions in Global Context: Peoples, Places, and Environments. Fifth Edition, Pearson, 2014.

Příklady užívání



Příklady užívání





Czechia: Mýty vs. skutečnosti

- Všechny mýty a skutečnosti na
 - www.go-czechia.cz
 - www.go-czechia.com



Děkuji za pozornost

